

CARTA AL EDITOR

Solicitud para modificar la denominación de la sección "Consejo Genético" por "Asesoramiento Genético"

Request to modify the name of the modality "Genetic Advise" for "Genetic Counselling"

Dra.C. Estela Morales Peralta

Centro Nacional de Genética Médica, La Habana, Cuba.

A: Dr.C. Arturo De Dios Lorente
Editor Académico de la revista MEDISAN

Entre las secciones de la revista MEDISAN se incluye la denominada "Consejo Genético". Si bien es cierto que este término puede ser hallado en la literatura científica, es más conveniente el de "Asesoramiento Genético"; de modo que brevemente se exponen las razones que llevaron a tal planteamiento.

Pienso que todo proviene de un error en la traducción de la palabra inglesa "*counselling*" por consejo; en realidad, en castellano corresponde al vocablo "asesoramiento", pues consejo, en inglés, es "*advice*".

Aparentemente se pudiera pensar que el uso indistinto de ambas palabras es equivalente, pero no es así. Ante todo debemos ser fieles defensores de nuestro idioma. En castellano, asesorar es orientar o explicar, mientras que aconsejar es recomendar o proponer. Al asesorar se deja abierta la decisión del destinatario; sin embargo, cuando se aconseja se es paternalista.

El asesoramiento genético es un proceso de comunicación que tiene que ver con los problemas humanos asociados a la ocurrencia o el riesgo de recurrencia de un trastorno genético en una familia.¹

Al respecto, en la actualidad uno de los objetivos prioritarios del asesoramiento genético es lograr el aumento de la autonomía de quienes lo soliciten y, por tanto, que los profesionales que lo brindan sean capaces de ayudar en la toma de decisiones propias, mientras permanecen imparciales. Ello se relaciona estrechamente con el sentido de la palabra asesorar. En caso de que se insinúe o sugiera, ante varias alternativas, lo que se deba hacer, se aconsejaría, y esto lleva implícito la dependencia del paciente, la pérdida de la autonomía por la que tanto luchamos.

Sobre la base de las consideraciones anteriores, un grupo de hispanoparlantes expertos en la temática -- incluidos algunos que han publicado en esta sección de la revista MEDISAN --, prefieren el uso del término "Asesoramiento Genético", pues indudablemente se ajusta más a nuestro idioma y, especialmente, al sentido de la acción de los que la realizamos a diario.^{2,3}

Pido que se consideren los argumentos expuestos, a fin de que sea cambiada la denominación de tal modalidad.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

1. Rojas Betancourt IA. Prevención de las enfermedades genéticas y asesoramiento genético. En: Lantigua Cruz A, Hernández Fernández R, Quintana Aguilar J, Morales Peralta E, Barrios García B, Rojas Betancourt IA, et al. Introducción a la Genética Médica. La Habana: Editorial Ciencias Médicas; 2006. p. 240-69.
2. Bronberg R, Ziembar M, Drut M, Goldschmidt E. Síndrome de Smith-Magenis: comunicación de un caso y revisión de la bibliografía. Arch Argent Pediatr. 2008 [citado 13 Ago 2013]; 106(2): 143-6.
3. Tejeda Dilou Y, del Río Monier Y, Álvarez Valiente H, Coca Pradez D, Núñez Copo AC. Síndrome de Hunter. Asesoramiento a parejas y familiares con riesgo. MEDISAN. 2013 [citado 13 Ago 2013]; 17(8).

Recibido: 13 de agosto de 2013.

Aprobado: 13 de agosto de 2013.

Estela Morales Peralta. Centro Nacional de Genética Médica, Avenida 31 Esq. 146 No. 3102, reparto Cubanacán, La Habana, Cuba. Correo electrónico: estela@cngen.sld.cu